



风格的要素

简明英语写作圣经

The Elements of Style

[美] 威廉·斯特伦克◎著

李彦◎译



新华出版社



风格的要素

简明英语写作圣经

The Elements of Style

[美] 威廉·斯特伦克◎著

李彦◎译

新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

风格的要素: 汉英对照 / (美) 威廉·斯特伦克著; 李彦译.

——北京: 新华出版社, 2017.8

书名原文: The Elements of Style

ISBN 978-7-5166-3433-2

I. ①风… II. ①威… ②李… III. ①英语-写作

IV. ①H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第201269号

风格的要素: 汉英对照

作 者: [美] 威廉·斯特伦克 译 者: 李 彦

选题策划: 黄绪国

责任印制: 廖成华

责任编辑: 李瑞瑞

封面设计: 臻美书装

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京石景山区京原路8号 邮 编: 100040

网 址: <http://www.xinhuaup.com>

经 销: 新华书店、新华出版社天猫旗舰店、京东旗舰店及各大网店

购书热线: 010-63077122

中国新闻书店购书热线: 010-63072012

照 排: 臻美书装

印 刷: 北京凯达印务有限公司

成品尺寸: 130mm×185mm 1/32

印 张: 4

字 数: 200千字

版 次: 2017年9月第一版

印 次: 2017年9月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5166-3433-2

定 价: 32.00元

版权专有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系调换: 010-63077101

目 录

CONTENTS

第一章 前 言 / 1

第二章 英语用法的基本规则 / 5

- 规则 1. 单数名词词尾加 's 构成名词所有格 / 6
- 规则 2. 三个或三个以上的并列项之间，除最后两个用连词连接外，其余均须用逗号隔开 / 7
- 规则 3. 插入语前后有逗号分开 / 8
- 规则 4. 在引导一并列分句的连词前加逗号 / 13
- 规则 5. 勿用逗号连接独立分句 / 16
- 规则 6. 勿将句子一分为二 / 20
- 规则 7. 位于句首的分词短语的逻辑主语须与该句语法上的主语一致 / 21

第三章 英语写作的基本原则 / 25

- 规则 8. 篇章要以段落为单位：一段一主题 / 26
- 规则 9. 通常，以一个主题句来开始一个段落，并在结尾处首尾呼应 / 29
- 规则 10. 使用主动语态 / 35
- 规则 11. 用肯定形式来陈述 / 40
- 规则 12. 使用清晰、明确、具体的语言 / 42
- 规则 13. 删掉不必要的词 / 47

- 规则 14. 避免连续使用松散句 / 52
- 规则 15. 用相似的形式表达并列的意思 / 54
- 规则 16. 将相关词放在一起 / 57
- 规则 17. 在概述中，坚持用一种时态 / 62
- 规则 18. 将需要强调的词置于句末 / 64

第四章 书写格式方面的几点注意事项 / 69

第五章 常被误用的词语和表达方式 / 79

第六章 拼 写 / 111

第七章 第二章和第三章的练习 / 117

第一章

前言

本书旨在简短扼要地阐明形成简明英语写作风格所必须遵循的基本要求，通过强调一些写作要点，并着重指出在英语写作过程中最常犯的用法规范和原则方面的错误（见第二、三章），使得教师轻松教、学生轻松学。有鉴于此，本书并没有长篇大论，而是仅列出了逗号使用的三条规则和分号使用的一条规则，相信这四条规则已涵盖了大部分句内标点符号的用法规范。同样地，在第三章中，本书仅给出了一些最适用的句子和段落的写作原则。因此，本书仅涵盖了英语写作风格方面的一小部分内容。作者的的经验是，在掌握了这些基本要素之后，再针对个体写作过程中出现的问题进行一对一指导，才能使企业受益最多。另外，每位教师都有一套自己的写作理论，比起任一教科书上推荐的，更推崇自己的。

为方便校正书稿，书中的章节进行了排序。

在撰写本书时，作者在康奈尔大学英语系的同事们给予了他很多帮助。乔治·麦克莱恩·伍德（George McLane Wood）先生慷慨地将其所著的《给作者们的建议》（*Suggestions to Authors*）一书中的部分内容收录进本书的规则 10 中。

下面推荐一些书籍作为参考或进一步学习之用：

关于第二章和第四章的内容，请参考：

F. Howard Collins, *Author and Printer* (Henry Frowde);

Chicago University Press, *Manual of Style*;

T. L. De Vinne, *Correct Composition* (The Century Company);

Horace Hart, *Rules for Compositors and Printers* (Oxford University Press);

George McLane Wood, *Extracts from the Style-Book of the Government Printing Office* (United States Geological Survey);

关于第三章和第五章的内容，请参考：

The King's English (Oxford University Press);

Sir Arthur Quiller-Couch, *The Art of Writing* (Putnam), especially the chapter, Interlude on Jargon;

George McLane Wood, *Suggestions to Authors* (United States Geological Survey);

John Lesslie Hall, *English Usage* (Scott, Foresman and Co.);

James P. Kelley, *Workmanship in Words* (Little, Brown and Co.)

这些书充分探讨了本书中简要提及的一些要点，还提供了丰富的例证，可作为本书的补充内容。

长久以来，人们认为最优秀的作家有时会无视修辞规则。然而，当作家这样做时，读者往往会发现因其笔下的句子不合规范反而有了某些精彩之处。但除非作家对此信心十足，否则还是遵守规则为好。在学好这些规则并在其指导下能进行日常中的简明英语写作之后，再通过阅读文学大师们的作品来进一步探索英语写作风格的奥秘。

第二章

英语用法的基本规则

规则 1. 单数名词词尾加 's 构成名词所有格

单数名词词尾是辅音字母时，遵守本规则。例如：

Charles's friend

查尔斯的朋友

Burns's poems

彭斯的诗歌

the witch's malice

巫婆的邪恶计谋

美国政府印刷局和牛津大学出版社均使用本规则。

但也有例外，以 -es 或 -is 结尾的古代专有名词的所有格是只在其词尾加 “'”，例如：Jesus 的所有格为 Jesus'（耶稣的），for conscience' sake（看在良知的份上），for righteousness' sake（看在正义的份上）。然而，诸如 Achilles' heel（致命的要害），Moses' laws（摩西的律法），Isis' temple（伊希斯的神庙）等表达一般会写为：

the heel of Achilles

致命要害

the laws of Moses

摩西律法

the temple of Isis

伊希斯神庙

代词所有格, 如 hers, its, theirs, yours, oneself 后不加撇号。

规则 2. 三个或三个以上的并列项之间, 除最后两个用连词连接外, 其余均须用逗号隔开

例如:

red, white, and blue

红色、白色和蓝色

gold, silver, or copper

金、银或铜

He opened the letter, read it, and made a note of its contents.

他拆开信, 读了起来, 还就其内容做了笔记。

美国政府印刷局和牛津大学出版社均使用本规则。

在公司名称中，一般省去最后一个逗号。例如：

Brown, Shipley & Co.

布朗 - 希普利公司

规则 3. 插入语前后有逗号分开

The best way to see a country, unless you are pressed for time, is to travel on foot.

如果时间不紧迫的话，游览一个国家的最好方式就是徒步旅行。

这条规则应用起来并不简单，因为我们常常很难确定一个单词（如 however）或一个短语是否算作插入语。如果插入成分对句子流畅性的干扰微乎其微，那么作者可以放心地将逗号省略。但无论干扰程度如何，作者也不能只省略其中一个逗号而留下另一个。以下两个句子是不规范的，例如：

Marjorie's husband, Colonel Nelson paid us a visit yesterday.
玛乔丽的丈夫纳尔逊上校昨天来拜访我们了。

再如：

My brother you will be pleased to hear, is now in perfect health.

你听了一定很高兴，我的兄弟现在健康状况良好。

如果插入成分由某个连词引导，第一个逗号应放在连词的前面，而非后面。例如：

He saw us coming, and unaware that we had learned of his treachery, greeted us with a smile.

他不知道我们已经获悉了他的叛变行为，看见我们过来，还笑着和我们打招呼。

以下情况一般被视为插入语，应放在逗号之间（或位于句末的话，放在逗号和句号之间）。例如：

(1) 构成一个日期的某年和跟在星期后面的某月某日。
February to July, 1916.

1916年2月至7月

April 6, 1917.

1917年4月6日

Monday, November 11, 1918.

1918年11月11日，星期一

(2) 缩写词 etc. 和 jr.

(3) 非限制性定语从句是指不对先行名词起限制作用的从句。与表时间或地点的连词引导的从句一样，都可被视为插入语。例如：

The audience, which had at first been indifferent, became more and more interested.

观众一开始不感兴趣，后来却越来越感兴趣了。

在这个句子中，由 which 引导的从句并不是为了指明具体是哪些观众，而是假设读者已知。作为插入成分，这一从句只是为了增添一些信息，作为主句内容的补充。实际上，这个句子里包含了两个独立的陈述句：

The audience had at first been indifferent. Later they became more and more interested.

观众一开始不感兴趣。后来他们越来越感兴趣了。

相比之下，限制性定语从句不需要用逗号隔开。如下所示：

The candidate who best meets these requirements will obtain the place.

最符合这些要求的候选人将获得这个职位。

这里由 who 引导的从句用以指明是哪些候选人。这个句子不能被拆分为两个独立的陈述句。

同理，以下两个句子在标点使用方面也不同：

Nether Stowey, where Coleridge wrote *The Rime of the Ancient Mariner*, is a few miles from Bridgewater.

柯勒律治写下《古舟子咏》的内瑟·斯托威距离布里奇沃特只有几英里。

The day will come when you will admit your mistake.

你认错的那一天迟早会来。

第一个句子中，Nether Stowey 通过其名字即可确定其本身是什么，因此，关于柯勒律治的表述是补充性的、附加性的；而第二个句子中提到的 day 只有通过起限制作用的从句才能明确。

与插入语放在逗号间的原则相似，当主句前后出现短语或从句时，也须用逗号将其隔开。例如：

Partly by hard fighting, partly by diplomatic skill, they enlarged their dominions to the east, and rose to royal rank with the possession of Sicily, exchanged afterwards for Sardinia.

一面浴血奋战，一面运用外交策略，他们向东拓展了领土，并因攻取了西西里岛而一跃成为权贵阶层，之后又用西西里岛换来了撒丁岛。

其他例子请参见规则 4、5、6、7、16 和 18。

注意：不要用逗号隔开独立分句，参见规则 5。